



TUNG UAR CHO // GUE DIG / LE DRE / TCHE TRA / TAM TCHE LA // I TCHE / KIE CHING / GUIU DRE / SUNG NÚ CHO // KAM
mas dar-lhe todo seu sentido. 5 Pensando que os fenômenos são mutáveis, impermanentes e instáveis, e que não se tem tempo, que eu

শশুম' বিশ্ব' পরি' শুশ' পশু' পশ' মশু' কে'। | বিশ্ব' পরি' শক্ষ' ক্ষ' দেশ' পশ' পশু' পশ' পশ' | পশ' শক্ষ' ক্ষ' পশ' |

SUM / KOR UEI / DUG NGEL / RAB TONG CHING // KOR UEI / NE NE / NGE PAR / DJUNG UAR CHO // DA SO / DI TCHI / possa reduzir minhas necessidades. 6 Tendo gerado a confiança nos resultados dos atos virtuosos e não virtuosos, grandes e pequenos,

ପଦ୍ମ-ସମାନ-ତତ୍ତ୍ଵ | ବିଗ୍ରହ-ମହାକାଶ-କୁଣ୍ଡଳ-ପଦ୍ମ-ଶରୀର | ମାତ୍ରା-ମନ୍ଦିର-ମାତ୍ରା-ପଦ୍ମ-ଶରୀର

BAR DO / TAM TCHE DU // KÖN TCHOG / TSA SUM / KIAB O / TSÜ PAR CHO // KA NHAM / PA MA / DRO DRUG / SEM TCHEN LA //
possa eu preservá-la. 7 Vendo perfeitamente os sofrimentos dos domínios do samsara, que eu possa renunciar aos locais do ciclo das
existências. 8 Que eu e os outros possamos, em todas as vidas, nesta, nas próximas e no bardo, estarmos sob a proteção das Três

DJAM DANG / NHING DJE / TING NE / KIE UAR CHO // TÜN KIEN / KÜN DZOM / EN PEI / RI TRÖ DU // TSE TCHIG / DRUB NE / NHAM
Raras e Sublimes. ♪ Possa eu gerar o mais profundo amor e compaixão, pelas seis categorias de seres do universo (que têm sido) meus

ହେବାମଧର୍ମପ୍ରିଯେଷ | ହେବାମଧର୍ମପ୍ରିଯେଷ | ହେବାମଧର୍ମପ୍ରିଯେଷ | ହେବାମଧର୍ମପ୍ରିଯେଷ |

TOG / TAR TCHIN CHO // TSE RAB / KÙN TU / IÖN TEN / KÙN DEN GUI // LA MA / DAM PA / DJE SU / DZIN PA CHO // SANG GUIE /
pais e mães. ¹⁰ Tendo reunido as condições favoráveis, e tendo praticado de forma concentrada em lugar isolado, que eu possa comple-

ଶ୍ରୀଦୂତଙ୍କୁ ପରିଷ୍କାର କରିବା ଯା ଏହିଶାମିକ ମୌଳିକ ସ୍ଵର୍ଗାଶ୍ରୀଦୂତଙ୍କୁ ପରିଷ୍କାର କରିବା ଯା

KU NGÖ / TSA UEI / LA MA LA // TCHÖ MIN / MÖ GÜ / NHING NE / KIE UAR CHO // IE NE / RANG DJUNG / HLA I / KIL KOR LA // IN PAR tar as experiências e realizações. 11 Que em todas as minhas vidas sucessivas, possa eu estar sob o cuidado do Santo Lama detentor de todas as qualidades. 12 Para o Lama Raiz, verdadeiro Corpo do Buda, possa eu desenvolver do coração, uma devoção não fabricada.

ஓ | ଶେନ୍ ସେଲ ନଙ୍ଗ ପର ଚୋ | ଲା ମା ପାଦ କା ଦ୍ରୋ ତ୍ତୋ କିଂ ତ୍ସୋ | ନ୍ହୀ ତମ ନିଦ କଣ ମନ୍ଦିର ଶୁମ |

CHE CHING / SEL NANG / TEN PAR CHO //

LA MA / I DAM / KA DRO / TCHÖ KIONG TSOG //

DRUB TSAM / NHI NE / NGÖN SUM /

13 Tendo reconhecido a mandala das divindades auto-surgidas desde o início, possa a clara aparência ser estável. 14 Pela simples prática

କ୍ଷେତ୍ର ପର ଶ୍ଵର ପର ଶ୍ଵର ପର ଶ୍ଵର ପର ଶ୍ଵର | ଶେନ୍ ସେଲ ନଙ୍ଗ ପର ଶ୍ଵର ପର ଶ୍ଵର ପର ଶ୍ଵର | କିଂ |

CHEL TONG CHO // LÜ LA / DE DRÖ / SÖ ME / RAB BAR CHING // SEM LA / DE TONG / TING DZIN / TEN PAR CHO // TCHÖ NAM /

dos Lamas, Yidams e Protetores, que eu possa ver realmente suas faces. 15 Possam ser estáveis, no corpo, um calor flamejante e uma

ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର | ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର | ମରକ ମରକ ମରକ ମରକ |

GUIU MA / MI LAM / TA BU LA // DEN DZIN / TRÜL PA / TSE NE / CHIG PAR CHO // TSEN MO / TSÖL ME / MI LAM / RAB ZIN TCHING //

felicidade irresistível e, na mente, a absorção meditativa da felicidade-vacuidade. 16 Possa ser radicalmente destruída a ilusão que toma

ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର | ମା ରିଗ ତି ମୁଗ ନି କି ମୁନ କଂଙ ଲା | ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର |

DJONG PEL / TRÜL GUIUR / IÜL NANG / PEB PAR CHO // MA RIG / TI MUG / NHI KI / MÜN KONG LA // SAB TUG / Ö SEL / NGO CHE / ZIN

como real os fenômenos que são como um sonho ou uma miragem. 17 Que eu possa, à noite, reconhecer os sonhos sem esforço e então

ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର | କୁ ସୁମ ରଙ୍ଗ ଚାର | ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର | ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର |

PAR CHO // TCHÖ KU / LA MA / I DAM / KAR KUNG MA // KA TCHÖ / LA SOG / PO UA / DJONG PAR CHO // KU SUM / RANG CHAR /

praticar, multiplicar, emanar, transformar e visitar os lugares que surgem. 18 Na obscuridão da ignorância e da estupidez e do sono, que

ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର | ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର | ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର | ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର |

TCHUG ME / LA SOG KI // SI PA / BAR DO / KU SUM / NGÖN GUIUR CHO // KIÓN CHI / RANG DRÖL / KU CHI / HLÜN DRUB LA // TCHAG

eu possa reconhecer a clara luz, superficial e profunda. 19 Que eu possa desenvolver as transferências de consciência: no Dharmakaya,

ଓা । কেন্দ্ৰীয় শব্দসমূহ এবং শব্দসমূহ
। লামা যিদাম ককুমা ও দাকীনি ।

TCHEN / NE LUG / TSE DIR / TOG PAR CHO // LA MA / MÖ GÜ / NANG DRA / HLA DANG NGAG // NANG SEM / GUIU MA / MI
Lama, Yidam, Karkuma e Dakini. 20 Por meio dos três corpos que surgem espontaneamente e sem falha, que os três Corpos possam se

পুনৰ্বৃত্তি এবং পুনৰ্বৃত্তি এবং পুনৰ্বৃত্তি
। পুনৰ্বৃত্তি এবং পুনৰ্বৃত্তি এবং পুনৰ্বৃত্তি
।

LAM / LAM KIER CHO // DE TONG / KA LA / TCHÖ PEI / DJE TSÜN ME // KIE DZOG / LAM DRUB / KA TCHÖ / DRÖ PAR CHO //
atualizar no bardo do vir-a-ser e nos demais. 21 Os quatro obstáculos se liberando de si mesmos e os Quatro Corpos se manifestando

। পুনৰ্বৃত্তি এবং পুনৰ্বৃত্তি এবং পুনৰ্বৃত্তি
। পুনৰ্বৃত্তি এবং পুনৰ্বৃত্তি এবং পুনৰ্বৃত্তি
।

LÜ NHI / BEM PO / SEM NI / KIE TCHI DREL // DRE BU / TCHI ME / TCHUG ME / DÖN TOG CHO // LA MA / GÖN POI / CHEL
espontaneamente, que eu possa nesta vida realizar o modo de ser do Mahamudra. 22 Que eu possa integrar à minha vida a devoção ao
lama, a percepção das aparências como o corpo da divindade, os sons como mantras e as projeções da mente como um sonho. 23 Pela

। পুনৰ্বৃত্তি এবং পুনৰ্বৃত্তি
। পুনৰ্বৃত্তি এবং পুনৰ্বৃত্তি
।

ZANG / RAB TONG CHING // LE CHI / TCHOG GUI / NGÖ DRUB / TOB PAR CHO // SEM TCHEN / NAM KI / NE DANG / DUG NGEL KÜN //
(prática) das veneráveis (dakinis) (indissociadas da) vacuidade-felicidade, possa eu realizar a Via das fases de criação e reabsorção, e ir

। পুনৰ্বৃত্তি এবং পুনৰ্বৃত্তি
। পুনৰ্বৃত্তি এবং পুনৰ্বৃত্তি
।

CHI UEI / TU DJIN / SANG GUIE / TA BUR CHO // TSE SÖ / UANG TANG / NHAM NGANG / TOG PA SOG // IAR GUI / TCHU UO / TA BU / GUIE
para o paraíso puro das dakinis. 24 O corpo é sem vida, a mente sem nascimento nem morte. Possa eu realizar o fruto, o sentido sem

। পুনৰ্বৃত্তি এবং পুনৰ্বৃত্তি
। পুনৰ্বৃত্তি এবং পুনৰ্বৃত্তি
।

PAR CHO // TEN DANG / DRO LA / TCHOG TU / PEN PEI TCHIR // KAM SUM / SI SUM / UANG DU / DU UAR CHO // CHING TCHU / TSANG
erro da imortalidade. 25 Que eu possa ver a face perfeita do Lama Protetor e obter a sublime realização das quatro atividades. 26 Tendo
tido o poder de pacificar todos os sofrimentos e doenças, possa eu me tornar semelhante ao Buda. 27 Possam aumentar a vida, o mérito,

9

10

ଓ। ମାନ୍ତ୍ରିକ୍ ସମ୍ବନ୍ଧମାଧ୍ୟିଦୁର୍ଦ୍ଵାଶାଦମକ୍ରୂଦ୍ଧଶାପର୍ଣ୍ଣଶ । ମଦ୍ଦ୍ରୁଦ୍ଧଶଶଶ୍ରୀଦ୍ଵିହିତଶକ୍ରମଶାମ୍ଭୁଷାଗୁର୍ବା । ଭିମଶାଶୁ ॥

KIEN RAB / DJAM PEI / IANG DANG / TSUNG PAR CHO // DO GUIÜ / SAR NHING / TCHÖ NAM / MA LÜ KÜN // NHAM SU / calma mental e visão penetrante, o Dhamakaya: a natureza da mente, a clara luz livre de extremos. 36 Que o Conhecimento Superior dos

ଶଦ୍ରୁଦ୍ଵାଶମସରବ୍ରତ୍ତିକ୍ ସମ୍ବନ୍ଧମାଧ୍ୟିଦୁର୍ଦ୍ଵାଶଶ୍ରୀଦ୍ଵିହିତଶକ୍ରମଶାମ୍ଭୁଷାଗୁର୍ବା । ଶଦ୍ରୁମଶଶଶ୍ରୀଦ୍ଵିହିତଶକ୍ରମଶାମ୍ଭୁଷାଗୁର୍ବା ॥

GANG LANG / TA RU / TCHIN PAR CHO // ZUG DZE / IANG NHEN / TSE PEL / TOB DJOR DEN // GANG TONG / I ONG / TSE UEI / fenômenos do samsara e do nirvana sem exceção, seja semelhante ao de Manjushri. 37 Possa eu realizar qualquer ensinamento que

ଏବିଶେମଶଶଶବ୍ରତ୍ତିକ୍ ଶ୍ରୁତିଦ୍ଵାଶମକ୍ରୂଦ୍ଧଶଶଶବ୍ରତ୍ତିକ୍ ସମ୍ବନ୍ଧମାଧ୍ୟିଦ୍ଵିହିତଶକ୍ରମଶାମ୍ଭୁଷାଗୁର୍ବା । ଏବିଶେମଶଶଶବ୍ରତ୍ତିକ୍ ଶ୍ରୁତିଦ୍ଵାଶମକ୍ରୂଦ୍ଧଶଶଶବ୍ରତ୍ତିକ୍ ସମ୍ବନ୍ଧମାଧ୍ୟିଦ୍ଵିହିତଶକ୍ରମଶାମ୍ଭୁଷାଗୁର୍ବା ॥

SEM TOB CHO // GUIEL TEN / TCHI DANG / CHANG GUIÜ / TEN PA LA // DZAM LING / GUIEN DANG / CHING TA / GUIE TAR CHO // TCHI receba: sutras, tantras, antigos e novos. 38 Que eu possa ter forma harmoniosa, voz melodiosa, vida gloriosa, e riquezas, e qualquer um que me veja, obtenha uma mente amável e feliz. 39 Para a doutrina do Buda em geral e da linhagem Shangpa possa eu ser semelhante

ଏବିଦୁସ୍ତାନ୍ତିଶାତକିଦ୍ଵିମିଦୁର୍ବୁଦ୍ଧବିଦା । ଏବିଦୁର୍ବୁଦ୍ଧଶଶଶବ୍ରତ୍ତିକ୍ ସମ୍ବନ୍ଧମାଧ୍ୟିଦ୍ଵିହିତଶକ୍ରମଶାମ୍ଭୁଷାଗୁର୍ବା ॥

UEI / DÜ SU / NE TCHÖ / MI DJUNG CHING // DJA Ö / RING SEL / DRO UA / DREN DJE CHO // DA CHEN / PÖ MA / TAG TU / DE UA aos ornamentos do mundo e os oito líderes. 40 No momento da morte, sem que nada interrompa o essencial, que eu possa guiar os seres

ଏବିଶତକା । କ୍ରୁଦ୍ଧଶ୍ରୀଦ୍ଵାଶମକ୍ରୂଦ୍ଧଶଶଶବ୍ରତ୍ତିକ୍ ସମ୍ବନ୍ଧମାଧ୍ୟିଦ୍ଵିହିତଶକ୍ରମଶାମ୍ଭୁଷାଗୁର୍ବା । ଶିଖିଦ୍ଵାଶମକ୍ରୂଦ୍ଧଶଶଶବ୍ରତ୍ତିକ୍ ସମ୍ବନ୍ଧମାଧ୍ୟିଦ୍ଵିହିତଶକ୍ରମଶାମ୍ଭୁଷାଗୁର୍ବା ॥

TCHEN // KIUNG PO / IAB SE / CHAB DRUNG / KIE UAR CHO // KIE MA / TAG TU / SA TCHU / RAB TOB TE // LA ME / DZOG PEI / DJANG por arco-íris e pérolas cinerárias. 41 Que nós possamos, pela imediata transferência para os Campos de Felicidade, renascer aos pés de

ଶଶଶବ୍ରତ୍ତିକ୍ ସମ୍ବନ୍ଧମାଧ୍ୟିଦ୍ଵିହିତଶକ୍ରମଶାମ୍ଭୁଷାଗୁର୍ବା । ଶ୍ରୁତିଦ୍ଵାଶମକ୍ରୂଦ୍ଧଶଶଶବ୍ରତ୍ତିକ୍ ସମ୍ବନ୍ଧମାଧ୍ୟିଦ୍ଵିହିତଶକ୍ରମଶାମ୍ଭୁଷାଗୁର୍ବା ॥

TCHUB / TOB PAR CHO // SI CHII / TA LA / MI NE / DRO UEI DÖN // GUIEL UA / SE TCHE / KÜN DANG / TSUNG PAR CHO // TONG Khyungpo Neldjor e seus filhos. 42 Imediatamente nascido lá, (possa) percorrer completamente as dez terras e obter o insuperável e completo Despertar. 43 Sem permanecer nos extremos do vir-à-ser e da quietude possa minha atividade para o bem dos seres ser igual a

13

14

ଓ। ଶିଶ୍ଵର ଦେଶ ପାହନ୍ତିର ପାଦାଶୁନ୍କା । ଶନୁଷ ପୁରସ୍ତ ଶ୍ରୀ ଶିଶ୍ଵମନ୍ତ୍ରି ପଦାଶ୍ରୀ । ଶନୁଷ ପୁରସ୍ତମନ୍ତ୍ରାଯାନ୍ତେ ଯମା

TÖ / DREN REG / SE TCHÖ / DREL PA KÜN // DÜL DJA / KOR GUI / TOG MAR / KIE UAR CHO // DÜL DJA / NAM LA / NHE LAM / dos Vencedores e seus Filhos. 44 Que os que têm conexão comigo pela visão, audição, pensamento, toque, alimento ou o Dharma

ଶନୁଷ ପୁରସ୍ତମନ୍ତ୍ରା । ଶିଶ୍ଵକେଳ ପାହନ୍ତିର ପାଦାଶ୍ରୀ । ମାସମ ଶ୍ରୀ ମନ୍ତ୍ରାତ୍ମିଶ ପୁରସ୍ତମନ୍ତ୍ରା । ପଦାଶ୍ରୀ

SANG NGAG DANG // TEG TCHE / TCHÖ KI / TCHAR PA / PAB PAR CHO // TAR TUG / SEM TCHEN / TCHIG KIANG / MA LÜ PA // DA NHI / renasçam no primeiro círculo de meus discípulos. 45 Que para meus discípulos, eu faça cair uma chuva de ensinamentos, do Curto

ଶିଶ୍ଵମନ୍ତ୍ରାତ୍ମିଶ ପୁରସ୍ତମନ୍ତ୍ରା । ପଦାଶ୍ରୀ ଶନୁଷ ପୁରସ୍ତମନ୍ତ୍ରାଯାମ ପୁରସ୍ତମନ୍ତ୍ରା । ପଦାଶ୍ରୀ

KO NE / SANG GUIE / SAR KÖ CHO // DA CHEN / SANG GUIE / SA LA / MA KÖ BAR // TCHÖ GUEL / BAR TCHE / KE TCHIG / MI Caminho do Mantrayana e do Grande Veículo. 46 Finalmente, possa eu estabelecer todos os seres sem exceção no estado de Buda.

47 Enquanto eu e os outros não estejamos estabelecidos na terra de Buda, que não nos advenha nem mesmo um instante de obstáculo

ପୁରସ୍ତମନ୍ତ୍ରା । ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ । ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ

DJUNG CHO // DA GUI / DE DANG / GUE UA / TCHI TCHI PA // DRO DRUG / SEM TCHEN / KÜN GUI / TOB PAR CHO // DE TOB / DE DANG // ao Dharma. 48 Qualquer felicidade e virtude que eu tenha que elas possam ser obtidas pelas seis classes de seres. Tendo obtido essa

ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ । ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ

GUE UA / LA TEN NE // DÜ NAM / KÜN TU / DE KI / DJUNG UAR CHO // DRO UEI / DUG NGEL / DIG DRIB / TCHI TCHI PA // DA virtude e felicidade possa advir alegria e felicidade todo o tempo. 49 Todos os sofrimentos, faltas, véus que os seres possam ter, que eles

ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ । ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ ପଦାଶ୍ରୀ

TIM / DA GUI / DUG NGEL / NIONG PAR CHO // DE NIONG / TOB KI / SEM TCHEN / MA LÜ PA // DUG NGEL / DIG DRIB / TEN NE / possam se fundir em mim e que eu possa experimentar esses sofrimentos. Pela força da experiência que eu tenha feito, que todos os seres possam não ter nunca mais sofrimentos, faltas ou véus. 50 Pela graça das Três Jóias e das Três Raízes, pelo poder das Dakinis,

15

16

ଓଡ଼ିଆ ମିର୍ଷାକୁଣ୍ଡରୀ

। ཤ්වේරු මහා විජ්‍යතා ප්‍රාග්ධන මූල්‍ය මැණි මෙම මුද්‍රා නිස්සා ප්‍රාග්ධන මූල්‍ය මැණි මෙම මුද්‍රා නිස්සා

|| ମାତ୍ରାର୍ଥିକଣାଙ୍କିନ୍ଦ୍ରାନ୍ତିରିକଣାଙ୍କିନ୍ଦ୍ରାନ୍ତି ||

MI DJUNG CHO //

KÖN TCHOG / TSA UA / SUM GUI / DJIN LAB DANG //

KAN DRO / TCHÖ KIONG / SUNG MEI / NÜ TU DANG //

Protetores do Dharma e Guardiões, pela força da verdade última e imutável e das conexões infalíveis da realidade relativa, que todas as

|| ཤྱଶ୍ରୀ རୁଦ୍ଧାନ୍ତିକ ପାଦମାରି ପାଦମାରି ||

DÖN DAM / GUIUR UA / ME PEI / DEN PA DANG // KÜN DZOB / TEN DREL / LU UA / ME PEI TÜ // DJI TAR / TAB PEI / MÖN LAM /

aspirações possam rapidamente se realizar, tais como foram concebidas e enunciadas. Da mesma maneira, possa a raiz da virtude ཅ·ས་ཀ·པ·

DE DA KÜN // NHUR UA / NHI DU / I CHIN / DRUB PAR CHO // DE TAR / MÖN PEI / GUE UEI / TSA UA DE // MA GUIUR / NAM KEI / TA
dessas aspirações ser dedicada a todas nossas mães, de número infinito, até os confins do espaço. Tendo obtido a sublime felicidade,

ମନ୍ତ୍ରମାଣୁଷ୍ୟମଞ୍ଚ

।ଶୁଣି-ଯନ୍ତ୍ରେ-ବୁଦ୍ଧି-ପାଦି-ପାମକ୍ଷେଣ-ଶପାକ୍ଷେ

|| ପ୍ରମାଣତିଷ୍ଠନ୍ଦନାକୁଶାର୍ଥୀର୍ଥବ୍ସବାହିନୀ

NHAM / KÜN LA NGO //

DUG NGEL / KÙN DREL / DE UA / TCHOG TOB NE // TCHAM TCHIG / SANG GUIE / GO PANG / TOB PAR CHO //

livre de sofrimento, possamos juntos obter o estado de Buda.

Esse texto foi enunciado no ano do dragão-terra-masculino (1928) por Karma Ranjung

Kunkhyab que é o último na gloriosa linhagem Shangpa. Possa advir um grande benefício para os seres.

Sarwa Mangalam.

18/18

